

Gn. 3: 5 כִּי יֵדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחְו עֵינֵיכֶם
וְהָיִיתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע:

Gn 3: 5 ἤδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ἡ ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ,
διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί,
καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν.

Gn 3: 4 Et le serpent a dit à la femme : Non, pour mourir, vous ne mourrez pas

Gn 3: 5 car Dieu connaît qu'au jour où vous en mangerez, s'ouvriraient° vos yeux ÷
et vous seriez comme des dieux, connaissant bien et mal.

Gn. 3: 7 וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵרְמָם הֵם
וַיִּתְּפְרוּ עַל הַתְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרֹת:

Gn 3: 7 καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν,
καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

Gen. 3: 6 Et elle a vu, la femme,

que l'arbre est bon

et désirable {= séduisant}, lui,

et désirable°, l'arbre,

[que l'arbre est beau

et agréable

et qu'il est beau° à-voir / de saison,

et elle a pris [ayant pris] [TM+ de] son fruit [TM+ et] elle a mangé ÷

et elle en a donné aussi à son homme avec elle

et

pour nourriture

pour les yeux

pour comprendre ;

pour nourriture

pour les yeux à voir

pour observer] ;

il a [≠ ils ont] mangé.

Gn 3: 7 Or se sont ouverts° les yeux des deux et ils connaissent qu'ils sont nus, eux ÷
et ils ont cousu des feuilles de figuier et ils se sont faits des ceintures.

Gn. 21:19

וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וְתָרָא בְּאֵר מַיִם

וַתִּלֶּךְ וַתִּמְלֵא אֶת־הַחֲמֹת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת־הַנָּעַר :

Gn 21:19 καὶ ἀνέωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς,

καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος

καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον.

Gn 21:15 Or, elle a été achevée [*s'est épuisée*], l'eau de l'outre ÷

et elle a jeté l'enfant sous un des arbustes [*un résineux*].

Gn 21:16 Et elle est allée s'asseoir, en face, à la distance d'une [*loin comme une*] portée d'arc

car elle disait : Que je ne **voie** pas mourir l'enfant [*la mort de mon enfant*] !

et elle s'est assise devant [*lui*]

et elle a élevé la voix et elle a pleuré [*criant, l'enfant a pleuré*] .

Gn 21:17 Et Dieu a entendu la voix du garçon [*du lieu où il est*]

et, des cieus, le messenger de Dieu a appelé Hâgâr

et il lui a dit : Qu'as-tu, Hâgâr ? ÷

Ne crains pas !

Car Dieu a entendu [*écouté / exaucé*] la voix du garçon, là [*du lieu*] où il est.

Gn 21:18 Lève-toi ! Soulève [*Prends*] le garçon et saisis-le (fermement) de ta main

car, de lui, je ferai une grande nation.

Gn 21:19 Dieu lui a **ouvert**° les **yeux**

et elle a **vu** un puits d'eau [*vives*] ÷

et elle est allée remplir l'outre d'eau

et elle a donné-à-boire au garçon [*petit-enfant*].

2Rs. 4:35

וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הַנָּחַ וְאַחַת הַנָּחַ וַיַּעַל וַיִּגְתָּר עָלָיו
וַיִּזְוֹרֶר הַנֶּעֱר עַד-שָׁבַע פַּעַמִּים וַיִּפְקַח הַנֶּעֱר אֶת-עֵינָיו:

4Rs 4:35 καὶ ἐπέστρεψεν

καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν

καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἐπτάκις,

καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

2Rs 4:32 Et 'Elisha' est venu à la maison ÷

et voici :

le garçon était mort, couché sur son lit.

2Rs 4:33 Et il est venu [*entré*]

et il a fermé la porte sur eux deux ÷

et il a prié YHWH.

2Rs 4:34 Et il est monté (sur le lit),

et il s'est couché sur l'enfant

et il a mis sa bouche contre sa bouche, ses yeux sur ses yeux,

ses paumes sur ses paumes

il s'est courbé sur lui ÷

et la chair de l'enfant s'est réchauffée.

2Rs 4:35 Et il s'est retourné

et il a marché de long en large dans la maison ;

et il est remonté et s'est courbé sur lui

[*et il est remonté et s'est ployé sur le petit-enfant jusqu'à sept fois*] ÷

et le garçon [TM+ a éternué jusqu'à sept fois

et il] a ouvert° les yeux.

פָּקַח ouvrir° (les yeux, les oreilles, la bouche)

- 2Rs 6:17 וַיִּתְּפַלֵּל אֶל־יְשַׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה פָּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֵה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינָיו הַנֶּעֱר וַיִּרְא וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֲשֶׁר סָבִיבָת אֶל־יְשַׁע:
- 4Rs 6:17 καὶ προσεύξατο Ελισαίη καὶ εἶπεν Κύριε, διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων, καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλω Ελισαίη.
- 2Rs. 6:14 Et (roi de 'Aram) a envoyé là (pour prendre 'Elisha') des chevaux, des chars et une armée° lourde / pesante {= une troupe importante} ÷ et ils sont venus de nuit ; et ils ont fait le tour de [cerné] la ville.
- 2Rs 6:15 Et le serviteur° de l'homme de Dieu [≠ Elisée] s'est levé-tôt pour se lever ; et il est sorti et voici : une troupe entourait la ville, avec des chevaux et des chars ÷ et son jeune-garçon lui a dit : Ah mon seigneur ! Comment allons-nous faire ! (...)
- 2Rs 6:17 Et 'Elisha' a prié et il a dit : YHWH, daigne ouvrir° ses yeux [les yeux du serviteur] et qu'il voie ! ÷ et YHWH a ouvert° les yeux du serviteur [ses yeux] et il a vu ; et voici : la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu autour de 'Elisha'.
- 2Rs 6:20 וַיְהִי כִּבְאֵם שְׁמֶרֶץ וַיֹּאמֶר אֶל־יְשַׁע יְהוָה פָּקַח אֶת־עֵינֵי־אֱלֵה וַיִּרְאֵה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּהֶנָּה בְּתוֹךְ שְׁמֶרֶץ:
- 4Rs 6:20 καὶ ἐγένετο ὥς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ελισαίη Ἄνοιξον δή, κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας.
- 2Rs 6:18 Et comme ils descendaient vers lui, 'Elisha' a prié YHWH et il a dit : Daigne frapper ces gens d'aveuglement ! ÷ et Il les a frappés d'aveuglement, selon la parole de 'Elisha'.
- 2Rs 6:19 Et 'Elisha' leur a dit : Ce n'est pas ici la route et ce n'est pas la ville ! Allez [Venez] derrière moi et je vous conduirai à l'homme que vous cherchez ÷ et il les a fait aller [conduits] à Samarie.
- 2Rs 6:20 Et il est advenu, quand ils sont entrés dans Samarie, 'Elisha' a dit : YHWH, ouvre° les yeux de ces gens et qu'ils voient ! et YHWH a ouvert° leurs yeux et ils ont vu : et voici : ils étaient au milieu de Samarie !

פָּקַח ouvrir° (les yeux, les oreilles, la bouche)

2Rs 19:16

הִטָּה יְהוָה אֶזְנוֹתָי וְשָׁמַע פִּקְחַי יְהוָה עֵינָיו וְרָאָה

וְשָׁמַע אֶת דְּבַר־י סַנְחֲרִיב אֲשֶׁר שְׁלָחוּ לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַיִּים:

4Rs 19:16 κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον·

ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ

καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὗς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

2Rs 19:14 Et 'Hizqi-Yâhou a pris la lettre de la main des messagers

et il l'a lue ÷

et il est monté à la Maison de YHWH (...)

2Rs 19:15 [TM+ Et 'Hizqi-Yâhou a prié devant YHWH]

et il a dit :

YHWH, Dieu d'Israël, qui sièges sur les keroubim,

c'est toi qui es Dieu, toi seul pour tous les royaumes de la terre ÷

c'est toi qui as fait les cieux et la terre.

2Rs 19:16 Tends l'oreille, YHWH, et écoute ;

ouvre° les yeux, YHWH, et vois ÷

entends les paroles que San'hériḇ a envoyé (dire) pour insulter le Dieu vivant.

פָּקַח ouvrir° (les yeux, les oreilles, la bouche)

Job 14: 3 אֶף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ עֵינַי וְאַתָּה תְּבִיא בְּמִשְׁפַּט עִמָּךְ:

Job 14: 3 οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω
καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου;

Job 14: 1 L'homme né de la femme :
court en jours [*de peu de jours*], rassasié d'agitation [*de colère*] (...)

Job 14: 3 Voilà sur quoi tu **ouvres**° les **yeux** ! ÷
et c'est moi que tu convoques au tribunal !
[*Ne tiens-tu pas compte même de lui !*
et c'est lui que tu fais venir en jugement devant Toi !]

Job 27:19 עֲשִׂיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֶף עֵינָיו פָּקַח וְאִינָנוּ:

Job 27:19 πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει,
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν.

Job 27:19 Il se couche riche, mais il ne recommencera pas {= pour la dernière fois} ÷
il **ouvre**° les **yeux** et il n'est plus !

Ps. 146: 8

יְהוָה פָּקַח עֵוְרִים
יְהוָה זָקַף כְּפֹופִים
יְהוָה אָהַב צַדִּיקִים:

Ps 145: 8 κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους,
κύριος σοφοῖ τυφλοὺς,
κύριος ἀγαπᾷ δικαίους·

Ps 146: 8	YHWH	ouvre °	les (yeux des) aveugles ;
	YHWH	redresse	ceux qui sont courbés ÷
	[Le Seigneur	redresse	<i>ceux qui sont brisés,</i>
	le Seigneur	rend-sages	<i>les aveugles,</i>
	YHWH	aime	<i>les justes.</i>

Pro 20:13 אַל־תֵּאָהָב שְׁנָה פֶּן־תִּנְרָשׁ פָּקַח עֵינֶיךָ שֶׁבַע־לַחֵם:

Pro. 20:13 N'aime pas le sommeil, de peur d'être dépossédé / de devenir pauvre ÷
ouvre° les **yeux**, rassasie-toi de pain.

Pro 20:13 μὴ ἀγάπα καταλαεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῇς·
διάνοιξον τοὺς **ὀφθαλμοὺς** σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων.

LXX ≠ [N'aime pas dénigrer, afin de n'être pas enlevé° {= mis à l'écart} ;
ouvre tes **yeux** et rassasie-toi de pain / nourriture.]

פָּקַח ouvrir° (les yeux, les oreilles, la bouche)

Is. 35: 5 אִזְתַּףּקַחְנָה עֵינֵי עֲוֵרִים וְאָזְנֵי חֲרָשִׁים תִּפְתָּחְנָה :

Is 35: 5 τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν,
καὶ ὅτα κωφῶν ἀκούσονται.

Isa. 35: 5 Alors s'ouvriront° les yeux des aveugles ÷
et les oreilles des sourds s'ouvriront [entendront].

Is. 37:17 הֲטָה יְהוָה | אֲזַנְךָ וְשָׁמַע פָּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וְרָאָה
וְשָׁמַע אֶת כָּל־דְּבָרֵי סַנְחֲרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף אֱלֹהִים חַי :

Is 37:17 εἰσάκουσον, κύριε,
εἰσβλεψον, κύριε,
καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους, οὓς ἀπέστειλεν Σεννααχηριμ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

Is 37:15 Et 'Hizqui-Yâhou a prié YHWH, en disant :

Is 37:16 YHWH Ὑεὐâ'ôth, Dieu d'Israël, qui sièges sur les keroubim,
c'est toi qui es Dieu, toi seul ÷
pour tous les royaumes de la terre, c'est toi qui as fait le ciel et la terre.

Is 37:17 Tends l'oreille, YHWH, et entends ;
ouvre° les yeux, YHWH, et vois ÷
[Ecoute, Seigneur ! regarde, Seigneur !]
et entends [vois] [TM+ toutes] les paroles que Sennachérib a envoyées
pour insulter le Dieu vivant.

Is. 42: 7 לִפְקֹחַ עֵינַיִם עֲוֵרוֹת
לְהוֹצִיא מִמִּסְגָּר אֶסִּיר מִבֵּית כְּלָא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ :

Is 42: 7 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν,
ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει.

Is 42: 6 Moi, YHWH [le Seigneur Dieu], je t'ai appelé dans la justice
je t'ai pris par la main et je t'ai façonné [et je tiendrai ta main et je te soutiendrai]
et je t'ai destiné à être l'alliance du peuple et la lumière des nations
[et je t'ai donné pour alliance d'une race, pour lumière des nations],

Isaïe 42: 7 pour ouvrir° les yeux des aveugles ÷
pour faire sortir de prison les captifs ;
de la maison du cachot, ceux qui habitent la ténèbre
[pour faire sortir des liens ceux qui sont liés
et de la maison de garde ceux qui habitent la ténèbre].

Is. 42:20 רְאִיתָ [רְאוֹת] רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פְּקוּחַ אָזְנִים וְלֹא יִשְׁמַע :

Is 42:20 εἶδετε πλεονάκεις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἤνοιγμένα τὰ ὅτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.

Isaïe 42:18 Sourds, entendez ! et, aveugles, regardez [Levez-le-regard] pour voir !

Isaïe 42:19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur [mes serviteurs] ?
et sourd comme mon messager que j'envoie [≠ sinon ceux qui les dominent] ? ÷
qui est aveugle comme mon familier
et sourd comme le serviteur de YHWH ?
≠ [et les serviteurs de Dieu ont été rendus aveugles !]

Isaïe 42:20 Tu as vu bien des choses, mais sans (les) garder ÷
Tu as ouvert° les oreilles [les oreilles ont été ouvertes],
mais sans écouter = obéir / entendre = comprendre !

Jér. 32:19

גָּדַל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילָה
אֲשֶׁר-עֵינֶיךָ פָּקַחְתָּ עַל-כָּל-דַּרְכֵי בְנֵי אָדָם
לְתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכֵּיו וְכַפְרֵי מַעַלְלָיו:

Jér. 39:19 κύριος μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις,
ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ καὶ μεγαλύνυμος κύριος·
οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων
δοῦναι ἐκάστω κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·

Jér. 32:18 ... (Toi), le Dieu Grand, le Fort [*le Dieu grand et fort*],
[TM+ YHWH Çebâ'ôth est ton Nom].

Jér. 32:19 [*Seigneur*] grand en conseil et riche en exploits [*puissant en œuvres*]

Jér. 39:19 + *le grand Dieu, Maître de tout, et le Seigneur au grand Nom*] ÷
dont les yeux sont [TM+ ouverts°]

sur toute la [*les*] route[s] des fils de 'Adâm,
pour donner à chacun selon sa route
[TM+ et selon le fruit de ses actions],

Dan. 9:18

ה' יְיָ אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ וְשִׁמְעֵךָ
פָּקַחְתָּ [פָּקַח] עֵינֶיךָ וְרָאִיתָ שְׂמִמֹּתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֶיהָ
כִּי לֹא עָלְצָה קִדְמוֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מִפְּנֵי לִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל-רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים:

Dn θ 9:18 κλῖνον, ὁ θεός μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον·
ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὸν ἀφανισμόν ἡμῶν
καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς·
ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρισμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου,
ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρισμούς σου τοὺς πολλούς.

Dn 9:18 πρόσχες, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου·
ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν
καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ' ἧς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς·
οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου,
ἀλλὰ διὰ τὸ σὸν ἔλεος,

Dn 9:18 Tends l'oreille [*Sois attentif*], ô mon Dieu et écoute,
ouvre° tes yeux et vois nos désolations
et la ville qui est appelée de ton Nom ÷
car ce n'est pas à cause de nos œuvres de justice
que nous déposons nos supplications [*<appels à la> compassion*] devant Toi,
mais à cause de ta grande miséricorde [*de ton abondante compassion*].

Za. 12: 4

בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֲמִים יְהוָה אֶפְהָ כָּל־סוֹס בְּתַמָּהוֹן וְרָכְבוֹ בַּשָּׁנְעוֹן

וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינָי

וְכָל־סוֹס הָעַמִּים אֶפְהָ בַּעֲוֲרוֹן:

Zac 12: 4 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

πατάξω πάντα ἵππον

ἐν ἐκστάσει

καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ

ἐν παραφρονήσει,

ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ιουδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου

καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.

Zach. 12: 2 Voici que, moi, je vais faire de Jérusalem

une bassine {= coupe} de vertige [*≠ comme avant-portes ébranlées*] ¹

pour tous les peuples d'alentour ÷

et ce sera aussi pour Juda lors du siège de Jérusalem

LXX ≠ [*et en Judée, il y aura un siège contre Jérusalem*].

Zach. 12: 3 Et il adviendra, en ce jour-là,

que je ferai de Jérusalem

une pierre de charge pour tous les peuples [*piétinée par toutes les nations*] ÷

tous ceux qui s'en chargeront {= la soulèveront} s'entaillant s'entailleront {= s'écorcheront },

LXX ≠ [*et tous ceux qui la piétineront, se jouant, se joueront (d'elle)*]

et se réuniront [*se rassembleront*] contre elle toutes les nations de la terre.

Zach. 12: 4 En ce jour-là — oracle de YHVH —

je frapperai tout cheval

de stupeur [*terreur*]

et ceux qui les montent° [*son cavalier°*] de démence ÷

mais sur la maison de Juda j'**ouvrirai°** les yeux,

et tout cheval des peuples,

je le frapperai

d'**aveuglement°**.

¹ פָּקַח1 signifie "coupe°" ; LXX qui, au contraire du TM dévalorise Jérusalem, considérée comme fautive, s'appuie pour sa traduction sur le sens de פָּקַח2 "seuil", comme en Amos 9: 1.

פָּקַח ouvrir° (les yeux, les oreilles, la bouche)

פָּקַח-קוֹחַ ouverture° {= libération}

hapax

Is. 61: 1

רוּחַ אֲדֹנָי יְהוֹה עָלַי

יַעַן מָנַח יְהוֹה אֶתִּי לְבָשָׂר עֲנֹוִים

שְׁלַחֲנִי לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב לְקַרְא לְשָׁבוּיִם דְּרוֹר וְלֹאֲסוּרִים פָּקַח-קוֹחַ:

Is 61: 1 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με·

εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με,

ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ,

κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν

καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,

Isaïe 61: 1 Le souffle du Seigneur [TM+ YHVH] est sur moi ;

parce que YHVH m'a oint

pour faire-l'heureuse-annonce aux humbles [aux pauvres, + il m'a envoyé],

TM [il m'a envoyé]

bander {= panser} [guérir] les cœurs brisés,

crier {= proclamer} aux déportés la libération°

et aux captifs, l'ouverture° de ce qui les a pris ² {= rendus captifs}

LXX ≠ [proclamer aux captifs la rémission

et aux aveugles qu'ils lèvent le regard / recouvrent la vue].

² Pour l'énigmatique [קַח] Rashi renvoie à Is 49:24-25 : "prendra-t-on à (l'homme) fort ce qu'il a pris [מִלְקַח] ?"

פָּקַח ouvrir° (les yeux, les oreilles, la bouche)

פָּקַח qui a les yeux ouverts° = clairvoyant

Ex. 4:11

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שֵׁם פֶּה לְאָדָם
אוֹ מִי־יָשׁוּם אֲלֵם אוֹ חֲרָשׁ אוֹ פֶּקַח אוֹ עֵוֶר
הֲלֹא אֲנִכִּי יְהוָה:

Ex 4:11 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν

Τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ,

καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν;

οὐκ ἐγὼ ὁ θεός;

Ex 4:10 Et Moshèh a dit à YHWH :

Je t'en prie, Seigneur,

je ne suis pas un homme à paroles, moi [*≠ je ne suis pas en mesure*]

ni d'hier, ni d'avant-hier,

ni depuis que tu as [*commencé à*] parlé à ton serviteur

car je suis lourd de bouche [*je suis faible de voix / j'ai la voix gênée*]

et lourd de langue, moi [*et lent de langue / j'ai la langue embarrassée*].

Ex 4:11 Et YHWH lui a dit :

Qui a mis [*donné*] une bouche au 'Adam [*à l'homme*] ?

ou qui rend muet ou sourd [*et qui l'a fait sourd ou dur d'oreille*]

ou clairvoyant ou aveugle ? ÷

n'est-ce pas Moi, YHWH [*le Seigneur Dieu*] ?

Ex. 23: 8

וְשָׁחַד לֹא תִקַּח כִּי הַשָּׁחַד יַעֲוֶה פִּקְחִים וַיְסַלֵּף דְּבָרֵי צַדִּיקִים:

Ex 23: 8 καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ·

τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλέπόντων

καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια. –

Ex 23: 8 Et tu n'accepteras pas de cadeau ÷

car le cadeau aveugle les clairvoyants [*les yeux de ceux qui regardent / voient*]

et bouleverse les causes des justes.